

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «АНАЛІТИЧНЕ ЧИТАННЯ (АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ)»

Ступінь освіти	бакалавр
Освітня програма	«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Тривалість викладання	13 та 14 чверті
Заняття:	За розкладом
Лекції	-
Практичні	3 години на тиждень
Мова викладання	англійська
Кафедра, що викладає	перекладу



Сторінка курсу в СДО НТУ «ДП»: <https://do.nmu.org.ua/course/view.php?id=1555>

Консультації:

Онлайн-консультації *: Teams – група «АЧ»

Інформація про викладачів:

Висоцька Тетяна Миколаївна (лекції, практичні заняття)	завідувач кафедри перекладу, кандидат філологічних наук, доцент
Персональна сторінка	https://pereklad.nmu.org.ua/ua/vysotska.php
Е-пошта:	Vysotska.T.M@nmu.one

1. Анотація до курсу

Навчальна дисципліна «Аналітичне читання (англійською мовою)» є важливою складовою у структурі професійної підготовки майбутніх перекладачів, покликана забезпечити подальший розвиток творчих умінь поглибленого читання оригінального англійського тексту будь-якої складності. Курс спрямований на надання умінь і знань, необхідних для опанування професійних завдань (компетенцій) бакалавра.

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою вивчення дисципліни є розширення філологічних знань здобувачів вищої освіти та формування навчально-пізнавальних та комунікативних компетенцій.

Завдання курсу:

- поглибити знання здобувачів вищої освіти про стилістичну організацію тексту, типи стилістичних прийомів та засоби виразності;
- навчити співвідносити усі мовні рівні твору та рівні його потенційної інтерпретації;
- навчити виконувати лінгво-стилістичний аналіз тексту.

3. Результати навчання:

- знати основні терміни та поняття лінгвістичного та стилістичного аналізу тексту; засоби стилістичної виразності; методика та алгоритм комплексного філологічного аналізу художнього тексту; типові моделі та кліше, які демонструють функціонально-стильові особливості сучасної англійської мови;
- уміти визначати у контекстах стилістичні прийоми різних рівнів та типів; встановлювати співвідношення мовних рівнів та засобів стилістичної виразності; визначати функціональне навантаження кожного стилістичного прийому зокрема та групи прийомів взагалі;
- аналізувати мотиви, ідеї та імплікації контекстів відносно тих стилістичних прийомів, що визначають їх призначення; розкривати стилістичний потенціал кожного елемента контекста залежно від стилістичного навантаження;
- вживати засоби виразності, стилістичні прийоми в межах функціональних комунікативних ситуацій та відповідних регістрів з відображенням жанрових характеристик англійського дискурсу; здійснювати філологічний аналіз текстів; висловлювативласну точку зору та аргументовано її доводити.

4. Структура курсу

Практичні заняття

1. Foundations of analytical reading.
2. General notions of analytical reading. Belles-lettres style.
3. General characteristics of some semantic and structural belles-lettres text categories.
 - 3.1. The category of informativity
 - 3.2. The category of presupposition
 - 3.3. The category of depth
 - 3.4. The category of implication
 - 3.5. The category of pragmatics
 - 3.6. Grammatical and the lexical cohesion
 - 3.7. The category of continuum
 - 3.8. The category of prospectiveness

4. Stylistic devices in belles-lettres texts.
5. English Newspaper Style.
 - 5.1. General Notes
 - 5.2. News Reporting
 - 5.3. A Feature Article
6. An outline of a belles-lettres text analysis. Speech patterns and clichés for the text analysis.
7. Sample text analysis.
8. Belles-lettres texts analysis.
9. Newspaper texts analysis.

5. Технічне обладнання та/або програмне забезпечення*

Мультимедійний проектор.

На лекційних заняттях обов'язково мати з собою гаджети зі стільниковим інтернетом.

Активованій акаунт університетської пошти (student.i.p.@nmu.one) на Офіс365.
Дистанційна платформа Moodle.

6. Система оцінювання та вимоги

6.1. Навчальні досягнення здобувачів вищої освіти за результатами вивчення курсу оцінюватимуться за шкалою, що наведена нижче:

Рейтингова шкала	Інституційна шкала
90 – 100	відмінно
75-89	добре
60-74	задовільно
0-59	незадовільно

6.2. Здобувачі вищої освіти можуть отримати підсумкову оцінку з навчальної дисципліни на підставі поточного оцінювання знань за умови, якщо набрана кількість балів з поточного тестування та самостійної роботи складатиме не менше 60 балів.

Поточна успішність складається з успішності за лекційні заняття (завдання за кожною темою, що виконуються під час лекцій або на платформі Moodle, кожне завдання максимально оцінюється у 100 балів) та оцінок за роботу на практичних заняттях (максимально оцінюється у 100 балів). Отримані середні бали за лекційні та практичні заняття додаються, вираховується середній загальний бал і він є підсумковою оцінкою за вивчення навчальної дисципліни. Максимально за поточною успішністю здобувач вищої освіти може набрати 100 балів.

Максимальне оцінювання:

Теоретична частина	Практична частина	Разом

100	100	(бал теоретичної частини + бал практичної частини):2
		100

Якщо здобувач вищої освіти набрав менше 60 балів та/або прагне поліпшити оцінку), то він складає залік. Залік відбувається у формі письмової роботи: 1 відкрите питання та тест з 10 питань.

Правильна відповідь на відкрите запитання оцінюється у 50 балів. Тест оцінюється у 50 балів.

Максимальна кількість балів: 100.

6.3. Критерії оцінювання контрольних завдань за кожною темою, що виконуються під час лекцій:

Тестові завдання:

Тест з 10 питань: 1 правильна відповідь – 10 балів.

Відкрите питання – 1 правильна відповідь максимально оцінюється в 100 балів, причому:

90-100 балів – відповідь відмінна – правильна, обґрунтована, осмислена. Характеризує наявність: спеціалізованих концептуальних знань на рівні новітніх досягнень; критичне осмислення проблем у навчанні та/або професійній діяльності та на межі предметних галузей. Може містити негрубі помилки, описки.

80-89 балів – відповідь правильна, але має певні неточності й недостатньо обґрунтована.

70-79 балів – Відповідь правильна, але має певні неточності, недостатньо обґрунтована та осмислена; відповідь фрагментарна.

60-69 балів – зміст відповіді має стосунок до предмету запитання, проте демонструє нечіткі уявлення студента про об'єкт вивчення

<60 балів– наявність відповіді, яка не має стосунку до предмету запитання, містить суттєві граматичні та орфографічні помилки, які ускладнюють розуміння тексту або викривляють зміст повідомлення.

6.4 Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.

З кожного практичного заняття здобувач вищої освіти отримує бали за лінгво-стилістичний аналіз тексту. Кожний правильно виконаний аналіз оцінюється у 100 балів, причому:

- Оцінку **“відмінно”** отримують студенти, які здійснили аналіз запропонованого тексту та продемонстрували впевнене знання основних термінів та понять лінгво-стилістичного аналізу тексту, методики та алгоритмів комплексного філологічного аналізу тексту, типових моделей та кліше, вірно визначили всі засоби стилістичної виразності;
- Оцінку **“добре”** отримують студенти, які здійснили аналіз запропонованого тексту та продемонстрували невпевнене знання основних термінів та понять лінгво-стилістичного аналізу тексту, дотримались методики та алгоритмів комплексного філологічного аналізу тексту, мають поодинокі помилки у визначенні засобів стилістичної виразності;

- Оцінку “задовільно” отримують студенти, які здійснили аналіз запропонованого тексту та продемонстрували слабе знання основних термінів та понять лінгво-стилістичного аналізу тексту, порушили методику та алгоритми комплексного філологічного аналізу тексту, чії роботи містять чисельні помилки у визначенні засобів стилістичної виразності, а також орфографічні, синтаксичні та стилістичні помилки;
- Оцінку “незадовільно” отримують студенти, які здійснили аналіз запропонованого тексту та продемонстрували відсутність знань основних термінів та понять лінгво-стилістичного аналізу тексту, не дотримались методики та алгоритмів комплексного філологічного аналізу тексту, чії роботи містять чисельні помилки у визначенні засобів стилістичної виразності, а також велику кількість орфографічних, синтаксичних та стилістичних помилок.

7. Політика курсу

7.1. Політика щодо академічної доброчесності

Академічна доброчесність здобувачів вищої освіти є важливою умовою для опанування результатами навчання за дисципліною і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролів. Академічна доброчесність базується на засудженні практик списування (виконання письмових робіт із залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання), плагіату (відтворення опублікованих текстів інших авторів без зазначення авторства), фабрикації (вигадування даних чи фактів, що використовуються в освітньому процесі). Політика щодо академічної доброчесності регламентується положенням "Положення про систему запобігання та виявлення плагіату у Національному технічному університеті "Дніпровська політехніка". http://www.nmu.org.ua/ua/content/activity/us_documents/System_of_prevention_and_detection_of_plagiarism.pdf.

У разі порушення здобувачем вищої освіти академічної доброчесності (списування, плагіат, фабрикація), робота оцінюється незадовільно та має бути виконана повторно. При цьому викладач залишає за собою право змінити тему завдання.

7.2. Комунікаційна політика

Здобувачі вищої освіти повинні мати активовану університетську пошту.

Обов'язком здобувача вищої освіти є перевірка один раз на тиждень (щонеділі) поштової скриньки на Офіс365 та відвідування групи у Teams, перегляд новин на Телеграм-каналі.

Протягом тижнів самостійної роботи обов'язком здобувача вищої освіти є робота з дистанційним курсом «Основи науково-технічного перекладу» (<https://do.nmu.org.ua/course/view.php?id=1998>).

Усі письмові запитання до викладачів стосовно курсу мають надсилатися на університетську електронну пошту або до групи в Teams.

7.3. Політика щодо перескладання

Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

7.4. Відвідування занять

Для здобувачів вищої освіти денної форми відвідування занять є обов'язковим. Поважними причинами для неявки на заняття є хвороба, участь в університетських заходах, відрядження, які необхідно підтверджувати документами у разі тривалої (два тижні) відсутності. Про відсутність на занятті та причини відсутності здобувач вищої освіти має повідомити викладача або особисто, або через старосту. Якщо здобувач вищої освіти захворів, ми рекомендуємо залишатися вдома і навчатися за допомогою дистанційної платформи. Здобувачу вищої освіти, чий стан здоров'я є незадовільним і може вплинути на здоров'я інших здобувачів вищої освіти, буде пропонуватися залишити заняття (така відсутність вважатиметься пропуском з причини хвороби). Практичні заняття не проводяться повторно, ці оцінки неможливо отримати під час консультації. За об'єктивних причин (наприклад, міжнародна мобільність) навчання може відбуватись дистанційно - в онлайн-формі, за погодженням з викладачем.

7.4 Політика щодо оскарження оцінювання

Якщо здобувач вищої освіти не згоден з оцінюванням його знань він може оскаржити виставлену викладачем оцінку у встановленому порядку.

7.5. Бонуси

Здобувачі вищої освіти, які регулярно відвідували лекції (мають не більше двох пропусків без поважних причин) та мають написаний конспект лекцій отримують додатково 5 балів до результатів оцінювання до підсумкової оцінки.

7.6. Участь в анкетуванні

Наприкінці вивчення курсу та перед початком сесії здобувача вищої освіти буде запропоновано анонімно заповнити електронні анкети (Microsoft Forms Office 365), які буде розіслано на ваші університетські поштові скриньки. Заповнення анкет є важливою складовою вашої навчальної активності, що дозволить оцінити дієвість застосованих методів викладання та врахувати ваші пропозиції стосовно покращення змісту навчальної дисципліни «Аналітичне читання (англійською мовою)».

8. Рекомендовані джерела інформації

Базові

1. Воробйова О.П., Іноземцева І.О., Подолян І.Е. Інтерпретація тексту. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2004. 80 с.
2. Інтерпретація тексту: теорія і практика. Text Interpretation: Theory and Practice: посібник для студентів факультету іноземної філології / укл. О. П. Бевз. Умань: Видавничо-поліграфічний центр «Візаві», 2014. 128 с.
3. Кочан І. М. Лінгвістичний аналіз тексту: Навч. посібник. Київ: Знання, 2008. 423с.
4. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. Вінниця: Нова книга, 2004. 272 с.
5. Кухаренко В.А. Практикум з стилістики англійської мови: (англ. мовою), Вінниця: Нова книга, 2003, 160 с.
6. John E. Richardson. Analysing Newspapers: An Approach from Critical Discourse Analysis, New York: Palgrave Macmillan, 2007, 260 p.

Додаткові

1. Нешко С. І. Практичний курс з аналітичного читання на прикладах текстів з твору Джерома Клапки Джерома «Троє на чотирьох колесах»: навчальний посібник. Харків: УкрДУЗТ, 2018. 235 с.
2. Нешко С. І., Антонова В. Ф. Вступ до літературознавства: Конспект лекцій. Харків: УкрДУЗТ, 2019. 46 с.
3. Introduction to Literary Discourse : Вступ до літературного дискурсу: Навч.посібник / Укл. В.В. Михайленко, І.М. Микитюк. Чернівці: Рута, 2003. –120 с.